

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de enviarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de setiembre de 2005:

**Hidrogeología:** En el marco de los trabajos de hidrogeología fue presentado el 20 de setiembre de 2005, en Asunción, Paraguay, el Manual de Perforaciones propuesto, con la participación de cerca de 150 representantes de la UNEP y Coordinadores Nacionales de los países. Está en discusión la propuesta inicial del Consorcio Guarani, acerca del diseño de la base de datos, contenido, gestión de la información y elementos para fijar la confiabilidad y/o garantía de los datos a incorporar. Los documentos se encuentran disponibles para su revisión y aportes en el sitio web:  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003a.php>>

**Mapa Base:** Se está evaluando la siguiente tanda de 40 mapas en escala 1:250.000 recibidos por parte de la empresa Tecslut. Las distintas instituciones de Cartografía de los países pueden enviar aportes y ajustes a los productos parciales presentados a través del "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

**Licitación de Áreas:** Conforme el proceso definido en el Consejo Superior de Dirección del Proyecto están desarrollándose las negociaciones para la definición de la adjudicación del respectivo contrato.

**Facilitadores Locales:** En el mes de octubre comenzarán oficialmente las actividades de los facilitadores seleccionados en Proyectos Pilotos de Concordia/Salto y Ribeirão Preto: Sres. Ing. Agrón. Enrique Massa y Geól. Herald Campos. En Rivera/Santana ya había sido aprobada la selección de Don Achylles Bassedas y en Itapúa la de la Ing. Agrón. Alicia Eisenkölbl.

**Concordia-Salto:** El día 15 de setiembre en la ciudad de Concordia tuvo lugar la reunión de trabajo con la Comisión Transfronteriza del Piloto para planificación de actividades del Plan de Acción Inicial y evaluación de las acciones ya realizadas en este primer año. Se presentó la propuesta de estrategia de comunicación a ser desarrollada en el piloto, con la participación local como eje principal. El Comité local presentó sus actividades realizadas en el marco del plan de acción inicial y se discutió la posible participación de otras municipalidades en los comités locales (caso de Federación en Argentina y de Paysandú en Uruguay).

**Rivera-Santana do Livramento:** El día 09 de setiembre en la ciudad de Rivera tuvo lugar la reunión de trabajo con la Comisión Transfronteriza del Piloto (COTRAGUA), para planificar las actividades del Plan de Acción Inicial y evaluar de las acciones ya realizadas. Se discutió la estrategia de comunicación a ser desarrollada en el piloto y aprovechando la oportunidad fueron contactadas las autoridades de la municipalidad de Santana do Livramento (RS) para mayor difusión y discusión de los objetivos del Proyecto.

**Itapúa:** El día 29 de setiembre se realizó una reunión de la Comisión Local del Piloto en la ciudad de Hohenau, Paraguay. En dicha reunión se discutieron las bases del programa de comunicación local y se aprobó el Plan de Acción Inicial <[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001b.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001b.php)>. BGR presentó los resultados de sus actividades a nivel local y el Ing. Enrique González Erico, consultor contratado por la SG-SAG, presentó los resultados de los trabajos iniciados en el área piloto.

**Taller BGR:** Se realizó en Asunción, Paraguay los días 19 y 20 de setiembre una reunión organizada por el Instituto Federal de Geociencias de Alemania (BGR), para presentar los estudios realizados en la región oriental de Paraguay comprendida entre las ciudades de Caaguazú, Ciudad del Este y Encarnación.

**Curso de Gestión:** En el ámbito del Programa de Capacitación del Proyecto, se realizó la réplica del Curso de Gestión en Montevideo, Uruguay, organizado por la Coordinación Nacional de Uruguay y el apoyo de la SG-SAG. Participaron 48 asistentes, entre capacitados y capacitadores, representantes de diferentes instituciones nacionales, Ongs y universidades contando con el apoyo del Ing. Héctor Garduño, experto en aspectos institucionales de aguas subterráneas.

**Comunicaciones:** El componente de Comunicación del Proyecto expuso la propuesta preliminar de trabajo a nivel de los proyectos piloto Rivera (UY)- Santana do Livramento (BR) el 09/09; Concordia (AR) - Salto (UY) el 14/09 e Itapúa (PY) el 30/09. Además se mantuvieron reuniones de trabajo con autoridades locales y ONGs, orientadas a encaminar el trabajo de comunicación a nivel local que incluye un relevamiento preliminar de información diagnóstica sociocultural y comunicacional disponible.

**Taller UNEP Brasil:** En Ribeirão Preto se realizó el 2do. Taller de UNEP en Brasil, del 3 al 5 de octubre, que reunió a técnicos vinculados a instituciones de gestión y uso de los recursos hídricos pertenecientes a los ocho estados involucrados y contó con la participación de la SG-SAG. Se discutió en esta instancia el avance de la implementación del proyecto y los mecanismos adecuados al desarrollo de los trabajos en el país.

Agradecemos la atención y colaboración de todos y reiteramos la invitación a participar del Proyecto a través del sitio web: [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

Cordiales saludos,

Luiz Amore  
Secretario General

## 2. Português

Estimados Participantes,

Tenho a satisfação apresentar-lhes o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de setembro de 2005:

**Hidrogeologia:** No âmbito dos trabalhos de hidrogeologia foi apresentado em 20 de setembro de 2005, Assunção, Paraguai, o Manual de Perfurações proposto, com a participação de quase 150 representantes da UNEP e Coordenadores Nacionais dos países. Esta em discussão a proposta inicial do Consorcio Guarani, relativa ao desenho da base de dados, conteúdo, gestão da informação e elementos para medir a confiabilidade e/ou garantia dos dados a serem incorporados. Os documentos encontram-se disponíveis para revisão e contribuições no site web: <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003a.php>>

**Mapa Básico:** Esta em avaliação o conjunto dos 40 mapas na escala 1:250.000 entregues pela empresa Tecscult. As instituições de Cartografia dos países podem enviar contribuições e ajustes aos produtos parciais pelo "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

**Licitação de Áreas:** Conformidade ao processo definido pelo Conselho Superior de Dirección do Projeto encontram-se em desenvolvimento as negociações para a definição da adjudicação do respectivo contrato.

**Facilitadores Locais:** No mês de outubro começa oficialmente as atividades dos Facilitadores selecionados nos Projetos Pilotos de Concórdia/Salto e Ribeirão Preto: Srs. Eng. Agrón. Enrique Massa e Geól. Herald Campos. Em Rivera/Santana já está selecionado o Sr. Achylles Bessedas e em Itapúa a Eng. Agrón. Alicia Eisenköbl.

**Concórdia-Salto:** No dia 15 de setembro, na cidade de Concórdia, foi realizada a reunião de trabalho com a Comissão Transfronteira do Piloto para planejar as atividades do Plano de Ação Inicial e avaliação das ações já realizadas neste primeiro ano. Foi discutida a estratégia de comunicação a ser desenvolvida no piloto, com a participação local como eixo principal. A comissão local apresentou um relatório de atividades relacionadas ao plano de ação inicial e foi discutida a possível participação de outros municípios nas comissões locais (caso da Federação em Argentina e de Paissandú no Uruguai).

**Rivera-Sant'ana do Livramento:** No dia 9 de setembro na cidade de Rivera realizou-se a reunião de trabalho com a Comissão Transfronteira do Piloto (COTRAGUA), para planejar atividades do Plano de Ação Inicial e avaliar as ações desenvolvidas. Foi discutida a estratégia de comunicação a ser aplicada no piloto e aproveitando a oportunidade foram contactadas as autoridades do município de Sant'ana do Livramento para maior difusão dos objetivos do Projeto.

**Itapúa:** Em 29 de setembro realizou-se uma reunião da Comissão Local do Piloto em Hohenau, Paraguai. Nesta reunião foram discutidas as bases do programa de comunicação local e aprovou-se o Plano de Ação Inicial <[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001b.php?language=pt](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001b.php?language=pt)>.

A BGR apresentou os resultados de suas atividades a nível local e o Eng. Enrique González Erico, consultor contratado pela SG-SAG apresentou os resultados dos trabalhos iniciados na área piloto.

**Seminário BGR:** Na cidade de Assunção, Paraguai realizou-se nos dias 19 e 20 uma reunião organizada pelo Instituto Federal de Geociências da Alemanha (BGR), para apresentar os estudos realizados na região oriental do Paraguai compreendida entre as cidades de Caaguazú e Cidade do Leste e Encarnação. Maiores informações eventualmente estarão disponíveis para consulta na página web do Projeto.

**Cursos de Gestão:** No âmbito do Programa de Capacitação do Projeto, foi realizado réplica do Curso de Gestão em Montevideu, Uruguai organizado pela Coordenação Nacional do Uruguai e com o apoio da SG-SAG. Participaram 48 assistentes entre capacitados e capacitadores, representantes de diferentes instituições nacionais, Ongs e universidades contando com o apoio do Eng. Héctor Garduño, especialista em aspectos institucionais de águas subterrâneas.

**Comunicações:** O componente de comunicação do Projeto apresentou a proposta preliminar de trabalho a nível dos projetos piloto Rivera (UY) - Sant'ana do Livramento (BR) em 09 de setembro; Concordia (AR) - Salto (UY) em 14 de setembro e Itapúa (PY) em 30 de setembro. Ademais realizaram-se reuniões de trabalho com autoridades locais e ONG's, orientadas a encaminhar a comunicação a nível local o que inclui um levantamento preliminar de informação socio-cultural e comunicacional disponível.

**Encontro da UNEP Brasil:** Em Ribeirão Preto foi realizado o 2º workshop da UNEP no Brasil, de 3 a 5 de outubro, que reuniu técnicos ligados às instituições de gestão e uso dos recursos hídricos pertencentes aos oito estados e contou com a participação da SG-SAG. Na oportunidade foi discutido o avanço da implementação do projeto e os mecanismos adequados ao desenvolvimento dos trabalhos no país.

Agradecemos a atenção e colaboração de todos e reiteramos o convite para continuarem participando do Projeto pelo site web: [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org).

Cordiais Saudações,

Luiz Amore  
Secretário-Geral

## 3. English

Dear Participants:

I am pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) September 2005 Report:

**Hidrogeología:** In reference to the hidrogeology tasks we inform that the proposed Perforation Manual was presented on September 20th., 2005, in Asunción, Paraguay with an assistance of nearly 150 UNEP representatives and National Coordinators. The initial proposal (about the design of the data basis, contents, management of the information and elements that will establish confidence and or guarantee of the data that will be processed), made by Guarani Consortium is being discussed. The referred documents are available for revision and comments at our web site:  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003a.php>>

**Basic Map:** The next set of 40 maps in 1:250.000 scale received from Tecslut is being evaluated. Cartography Institutions from the countries are welcome to send their contributions and adjustments to partial products presented through the "project site" :  
<<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>.

**Area Bid:** In compliance with the process defined by the Project Steering Committee the negotiations that will give the contract out are in progress.

**Facilitators:** On October the facilitators selected in Concordia/Salto and Ribeirão Preto: Messrs. Agron. Eng. Enrique Massa and Geol. Heraldo Campos will officially begin their activities. In Rivera/Santana there had already been approved the selection of Mr. Achylles Bassedas and in Itapúa the selection of Agorn. Eng. Alicia Eisenköbl.

**Concordia-Salto:** On the 15th. of September a Transboundary Pilot Committee meeting was held in Concordia-Salto for a follow-up of the Local Management Plan and evaluation of this year's activities. The communication strategy for the Pilot was presented emphasizing on local participation. The local Committee reported the activities held for the Initial Action Plan and the participation of other communities at the local committees was treated.

**Rivera-Santana do Livramento:** On September 9 a meeting was held in Rivera city with the Transboundary Pilot Committee (COTRAGUA) where the Initial Action Plan activities was developed and a follow-up was held. The communication strategy to be held at the pilot was discussed and taking advantage of the opportunity contact was held with Sant'ana's city authorities to provide a broader knowledge of the Project.

**Itapúa:** On September 29 the Local Pilot Committee held a meeting in Hohenau, Paraguay. The basis for the local communication project was discussed and the Initial Action Plan was approved.  
<[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001b.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001b.php)>. BGR presented the results of their local activities and Eng. Enrique González Erico, consultant taken in by the SG-SAG, presented the results of the tasks developed at the pilot area.

**BGR-Workshop:** A meeting organized by the Federal Geoscience Institute of Germany (BGR) was held in Asunción, Paraguay, on September 19th. and 20th., to present the results of the studies held in the eastern region of Paraguay where the cities of Caaguazú, Ciudad del Este, and Encarnación are.

**Management Course:** Within the Project's Training Program, the replica of the Management Course was held in Montevideo, Uruguay, organized by the National Coordination of Uruguay and with the support of the SG-SAG. There were 48 assistants in all between trainers and trainees, representatives of different national institutions, Ngo's and universities, having the support of Eng. Héctor Garduño, an expert on groundwater institutional matters.

**Communications:** The project's communication component outlined his preliminary proposal to work at the Pilot Projects of Rivera (UY) - Santana do Livramento - (BR) on 09/09; Concordia (AR) - Salto (UY) on 09/14 and Itapúa - (PY) on 09/30. Meetings were held with local authorities and Ngo's to help guide communication at local level which includes a preliminary upraisal of socio-cultural and communicational information.

**Workshop UNEP Brasil:** From October 3 to 5 in the city of Ribeirão Preto, the 2nd. UNEP workshop, that gathered technicians linked to management and usage of hidraulic resources institutions from the eight states involved, was held. At this point there is a Project implementation progress report and the right resorts to develop the tasks in the country.

We thank you all for your attention and collaboration. Once again we invite you to participate in the Project through our web site:  
[www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

Sincerely yours,

Luiz Amore,  
General Secretary